



英语箴言选编

英汉对照

汪淑钧◎编译

中山大学出版社



英语箴言选编

英汉对照

汪淑钧 编译

中山大学出版社
· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英语箴言选编 (英汉对照) / 汪淑钧编译. — 广州: 中山大学出版社, 2012. 11

ISBN 978 - 7 - 306 - 04349 - 8

I. 英… II. 汪… III. ①箴言—汇编—世界—英汉
IV. H033

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 255888 号

出 版 人: 祁 军

策划编辑: 阁 声

责任编辑: 施国胜

封面设计: 林绵华

责任校对: 施国胜

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn>

E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 9 印张 120 千字

版次印次: 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 19.90 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

前 言

箴言与谚语、格言都是人们把在长期生活与斗争的过程中积累的一些经验教训及人生感受凝成的一句句含有劝诫和教育意义的话。其内容涉及生活的各个方面，有教人趋善避恶、谨言慎行的，有劝人勤劳节俭、谦虚有礼的，有促人好学求知、奋发有为的，还有赞扬为善助人、品德高尚的，斥责弄虚作假、奸诈邪恶的，等等。这些箴言对告诫后来人应如何生活与为人处世都具有极为深远的教育意义。全世界各个民族都有不少有益的箴言，它们已成为我们的一笔极为珍贵的精神财富。

英语的箴言多不胜数，内容非常丰富，除了讲英语的国家原有的以外，还吸收了其他国家的一些有益的箴言，并有不少名人的名言隽语。本书选编的箴言中就有古希腊的柏拉图、苏格拉底、戴奥真尼斯，罗马的凯撒和西塞罗，回教的穆罕默德，法国的拿破仑一世和蒙田，德国的席勒和歌德等名人的话。连中国的一些箴言和孔子的话都被译成了英语。

由于英语的箴言极多，涉及面很广，限于篇幅，本书只选编了关于生活、美德、知识和家庭几个方面有益的箴言。其中有一些是意思相同或者相近的，均予选用是因为其句式

与用词有所不同，可以通过比较，了解和学习英语的多种表达方式，并可通过不同的译法领会一些翻译的技巧。

箴言一般都是言简意赅或者言近旨远的，还有一些是比喻或者隐喻式的。由于英汉两种语言的表达方式有很大的差别，特别是句式与用词的习惯大不一样，有时短短的一句英语箴言，要把它译得十分恰当往往会颇费斟酌。一些句式或者用词相同的箴言译成汉语时往往不能一成不变地一概照译或者只照字面直译，否则不是会译得费解，就是不能准确地表达原意。例如：“He who knows books has four eyes.” 这句话如果把它照字面译为“读书多的人有四只眼睛”，就不仅费解，而且还有点滑稽。按意思把“has four eyes”转译为“见识广”，就说得通了。（见本书第 81 页）又如：“If you make your wife a gold-finch, she may prove in time a wag-tail.” 此句中的 gold-finch 和 wag-tail 是两种可作宠物的小鸟，如果照字面直译，不知道这两种小鸟的人就会看不懂。把它们转译为“敬重”与“回敬”的意思，就说得通了。（见本书第 114 页）这样的例子不少，读者可以从中领会英语和汉语表达方式的差异。

另外，本书所选的这些箴言都是前人的生活体验。由于时代、环境、文化等背景不同，不同的人对有些话从不同的角度理解，可能认为有一定的道理，也可能认为有明显的片面性，读者可按自己的体验和理解予以鉴别。

目 录

前 言	1
1. Life 生活	1
(1) Time 时间	5
(2) Youth 青年	8
(3) Belief 信念	10
(4) Custom 习俗	13
(5) Health 健康	16
(6) Success 成功	20
(7) Reputation 名声	23
(8) Adversity 不幸	25
(9) Happiness 幸福	28
2. Virtue 美德	33
(1) Honesty 诚实	35
(2) Diligence 勤劳	37
(3) Thrift 节俭	41

(4) Patience 耐心	43
(5) Prudence 审慎	46
(6) Perseverance 坚忍	50
(7) Courage 勇敢	52
(8) Modesty 谦虚	55
(9) Unity 团结	58
(10) Praise 赞扬	60
(11) Courtesy 礼貌	63
(12) Gratitude 感恩	65
3. Knowledge 知识	68
(1) Truth 真理	72
(2) Wisdom 智慧	76
(3) Study 学习	80
(4) Experience 经验	83
(5) Practice 实践	86
(6) Tongue 言语	88
(7) Knowing Oneself 自知之明	94
(8) Advice 忠言	96
(9) Appearance 外表	99
(10) Flattery 阿谀	101
(11) Evil 邪恶	103

4. Home 家庭	106
(1) Parents 父母	108
(2) Marriage 婚姻	111
(3) Love 爱情	115
(4) Beauty 美貌	120
(5) Wealth 财富	122
(6) Friend 朋友	126
(7) Neighbor 邻居	133

1. Life 生活

Life means striving

生活就是斗争。

Life is a struggle. (Euripides)

生活就是奋斗。(尤里披蒂, 希腊作家)

To live is to function that is all there is in living.

生活就是工作, 这就是生活的全部内容。

To conduct oneself in life needs good judgement and ability to deal with problems. (Diogenenes)

管理生活需要有健全的判断力和解决问题的能力。
(戴奥真尼斯, 古希腊哲学家)

All men have the same entrance into life, but not the same exit.

所有的人走进生活的入口都是一样的, 而出口则不相同。

Most men employ the early part of life to make the other part miserable.

大多数人都把前半生过得使后半生痛苦不堪。

The life of man is a diary in which he should only write

down the good actions.

人的一生是只应记下好行为的一本日记。

Every day in your life is a leaf in your history.

生活中的每一天都是你的生活史上的一页。

Be studious in your profession, and you will be learned.
Be industrious and frugal, and you will be rich. Be sober and temperate, and you will be healthy. Be in general virtuous, and you will be happy. At least you will by such conduct, stand the best chance for such consequence. (Franklin)

努力学习专业，就会有学识；勤劳节俭就会富有；饮食有度，心平气和，就会健康；大体上有德行，就会快乐。这样做至少最有可能得到相应的结果。（富兰克林，美国哲学家）

A man's own character shapes his fortune.

人的个性可决定自己的命运。

Every man is the master of his own fortune.

每个人都是自身命运的制造者。

Variety is life.

生活是多种多样的。

Life never stands still; if you don't advance you recede.

生活决不会停滞不前，你若不进步，就会落后。

Man does not live by bread alone, but by faith, by admiration, and by sympathy. (Emerson)

人不是光靠面包生活的，而是要靠信心，靠仰慕，还要靠同情心。（爱默生，美国哲学家）

He is mighty who conquers his passion.

能克制自己的情欲的人是坚强的。

Life is half spent before we know what it is.

人生过去了一半，我们才知道它是怎么回事。

The first half of life is spent in longing for the second, the second is regretting the first.

前半生花在对后半生的期望上，后半生则花在对前半生的懊悔上。

Do not dream away your life.

不要虚度一生。

Life is too short for mean anxieties.

生命太短暂，不要为无谓的忧虑耗费时间。

Life is too short and the time we waste in yawning never can be regained. (Stendhal)

生命太短暂，我们浪费于无聊打哈欠的时间决不可能再有。(斯坦德哈尔)

A life of ease is the most unpleasant thing in the world.

安逸的生活是世上最乏味的事情。

The height of misery is to live at the will of another.

按别人的意旨生活是最痛苦的。

Almost everybody wishes to live long, but some people wish highly to live well.

几乎人人都希望活得长，可是有些人非常希望活得好。

It's not how long but how well you live.

不在乎活了多久，而在乎活得多好。

To live long is to fill up the days we live.

活得长要活得充实。

Life is a grindstone. Whether it grinds down or polishes you up depends on what you're made of. (Anon.)

生活是一个磨石。它会把你磨碎，还是把你磨得光亮优美，要依你是个什么样的人而定。(无名氏)

Life is not measured by the time we live.

人生不是按我们生存的时间来衡量的。

Life is not dated by years. Events are sometimes the best calendars.

人生不是岁月的记录，大事记有时是最好的日记。

The worth of life is to be measured by its moral value.
(Lord Avebury)

人生的价值应按其道德价值来衡量。(艾夫伯里)

Essential to a happy life is freedom from care. (Cicero)

幸福生活的要素是无忧无虑。(西塞罗，罗马作家)

Care is enemy to life.

忧虑是生活的敌人。

Care corrodes more than poison.

忧虑比毒药更伤人。

Three things belong to a happy life—to sink the past, to guide the present and to reflect on the future.

有三件事是属于幸福生活的，即忘掉过去、指导现在和考虑将来。

The man who lives a peaceful life lives a long life.

生活安宁的人活得长。

(1) Time 时间

Time is life.

时间就是生命。

Time is money.

时间就是金钱。

Time rolls on.

时间流逝。

Time wears on.

时间消逝。

Time passes quickly.

时间过得快。

Time is fleeting.

光阴似箭。

Don't forget the flight of time.

不要忘记时间飞逝。

Time is life and when the idle man kills time, he kills himself.

时间就是生命，懒人消磨时间就是在消磨自己。

Time past cannot be called again.

时间过去了不可能叫回来。

Time lost cannot be won again.

失去的时间是无法夺回的。

Lost time is never found again.

失去的时间决不会找得回来。

Time flies nor can be recalled.

时间飞逝，也无法追回。

Remember that lost time does not return.

要记住失去的时间不会回来。

Don't fool away your time.

不要虚度光阴。

Time and words can't be recalled.

时间和言语都是无法追回的。

Time is precious to everyone.

时间对每个人都是宝贵的。

Time bides no man.

时间不等人。

Don't waste time upon useless things.

不要把时间浪费在无用的事情上。

Don't spend time in trifling.

不要把时间花费在琐事上。

Do not attend to two things at a time.

不要同时处理两件事。

Time mis-spent is worse than what you lost. (Franklin)

浪费时间比失去什么更糟糕。(富兰克林)

It's wrong to waste time.

浪费时间是错误的。

Leave nothing for tomorrow what can be done today. (Lincoln)

今天能做的事情不要留到明天做。(林肯，美国第16任总统)

Never put off till tomorrow what you can do today. (Lord Chesterfield)

切勿把今天能做的事情推到明天去做。(切斯特菲尔德，美国作家)

Never do tomorrow what you can do today. (Dickens)

决不要到明天去做今天能做的事情。(狄更斯，英国小说家)

Today must borrow nothing of tomorrow.

今天不应借用明天做什么。

Never do today what you can put off till tomorrow.

决不要今天就做可以等到明天再做的事情。

The value of time is in everybody's mouth, but a few people's practice. (Chesterfield)

人人嘴上都说时间宝贵，可是付诸行动的人很少。(切斯特菲尔德)

Procrastination is the thief of time.

拖延是时间的盗贼。

Take time by the forelock.

要抓住时机。

Keep pace with the time.

要与时俱进。

Make hay while the sun shines.

晒草要趁太阳好。(要抓紧时机。)

Time judges everything.

时间会评判一切。

Time works wonders.

时间会创造奇迹。

Time heals all wounds.

时间会医治一切创伤。

Time brings everything to those who can wait for it.

时间会把一切都带给能等待的人。

Time and thinking tame the strongest grief.

时间与思考会缓解极大的悲痛。

Time is anger's medicine.

时间是怒气的平息剂。

Years know more than books. (George Herbert)

岁月了解的东西比书本多。(赫伯特, 英国诗人)

(2) Youth 青年

Youth and white paper take any impression.

青年和白纸可留下任何印痕。

Youth lives on hope, old age on remembrance.

青年靠希望生活, 老年靠回忆过日子。

Youth longs and manhood strives, but age remembers.

青年人渴望，中年人奋斗，老年人则回忆。

Young heads are giddy, and young hearts are warm.

年轻人的头脑是轻率的，而心肠是热情的。

Young wood makes a hot fire.

小块木柴烧火旺。

Rashness attends youth as prudence does old age.

年轻人鲁莽，老年人谨慎。

Youth plays its best cards first, old age keeps its trump till the last.

年轻人一下子就打出最好的牌，老年人则把王牌留到最后才出。

In our youth we believe many things that are wrong; in old age we doubt many things that are true.

年轻时对许多错误的事情都相信，年老时则对许多正确的事情也怀疑。

The young do not know what age is, and the aged what youth was.

年轻人不知道年老时如何，老年人则不知道年轻人是怎样的。

Young men think old men fools, but old men know that young men be fools.

年轻人认为老年人蠢，老年人则认为年轻人傻。

Youth through not knowing, age through not being able, loses everything.

年轻人失去什么是由于无知，老年人则是由于无力。